

Bibliografie: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung 2023

Die folgende Bibliografie ist bemüht, die Neuerscheinungen und Neuauflagen der niederländischen Literatur in deutscher Übersetzung des Jahres 2023 möglichst vollständig zu verzeichnen. Die Bibliografie gliedert sich in zwei Rubriken: I. *Neuerscheinungen* (einschl. Taschenbuch-Erstaufgaben) und II. *Taschenbuch- und Sonderaufgaben*. Unter I. werden alle echten *Neuerscheinungen* verzeichnet, egal ob es sich um Hardcover- oder Taschenbuch-Aufgaben handelt. Aufgenommen werden literarische Prosa und Poesie. Bei der Prosa werden neben belletristischen Texten auch literarische Sachbücher (Essays, Feuilletons, Reportagen) erfasst. Rubrik II. verzeichnet *Neuaufgaben* bereits eher erschienenen Werke, worunter in erster Linie die als Zweitverwertung erscheinenden Taschenbuch- und Sonderaufgaben sowie Lizenzaufgaben für Buchgemeinschaften verstanden werden. Neuübersetzungen werden unter I. aufgenommen.

H. E.

I. Neuerscheinungen (einschl. Taschenbuch-Erstaufgaben)

Arends, Marinou: Angeklagt wegen Sterbehilfe. Mittelpunkt eines juristischen Tauziehens. Übers.: Christine Jülich. Frankfurt/Main: R. G. Fischer Verlag, 2023. 422 S., EUR 29.90. ISBN 978-3-8301-1905-0.

Originaltitel: Aangeklaagd voor euthanasie.

Asscher, Maarten: Das Haus meiner Kindheit. Roman. Übers.: Marlene Müller-Haas. München: Luchterhand, 2023. 253 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-630-87653-5.

Originaltitel: Een huis in Engeland.

Atangana Bekono, Simone: Salomé's Zorn. Roman. Übers.: Ira Wilhelm. München: C. H. Beck, 2023. 245 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-406-80000-9.

Originaltitel: Confrontaties.

Boer, Bianca: Fester Boden. Gedichte. Übers.: Gregor Seferens. Dortmund: offenes feld, 2023. 64 S., EUR 20.00. [edition offenes feld; 99] ISBN 978-3-7578-6176-6.

Originaltitel: Vaste grond.

Bruijn, Maurits de: Wie ich merkte, dass die Shoah nachts an meinem Bett steht. Eine autobiografische Erzählung. Übers.: Lisa Mensing. Hiddensee: w_orten & meer, 2023. 198 S., EUR 18.00. ISBN 978-3-945644-36-2.

Originaltitel: Ook mijn Holocaust.

Campert, Remco: Offene Augen. Gedichte. Übers.: Marianne Holberg. Berlin: Edition Rugerup, 2023. 60 S., EUR 12.90. ISBN 978-3-942955-82-9.

Originaltitel: Open ogen.

De Gryse, Amarylis: Der berühmte Tiefpunkt. Übers.: Ruth Löbner. Zürich: Arche, 2023. 253 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-7160-0033-5.

Originaltitel: Varkensribben.

Deen, Mathijs: Fluss ohne Grenzen. Der Rhein - eine literarische Biografie. Übers.: Andreas Ecke. München: Knessebeck, 2023. 301 S., EUR 25.00. ISBN 978-3-95728-682-6.

Originaltitel: De grenzeloze rivier.

- Deen, Mathijs: Der Taucher.** Roman. Übers.: Andreas Ecke. Hamburg: Mare, 2023. 318 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-86648-701-7.
Originaltitel: De duiker.
- Desmet, Mattias: Die Psychologie des Totalitarismus.** Übers.: Arne Braun. München: Europa Verlag, 2023. 270 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-95890-542-9.
Originaltitel: De psychologie van totalitarisme.
- Ferron, Louis: Der Schädelbohrer von Fichtenwald oder die Metamorphosen eines Buckligen.** Übers.: Ulrich Faure, Nachwort: Jan Konst. Berlin: Das Kulturelle Gedächtnis, 2023. 445 S., EUR 26.00. ISBN 978-3-946990-74-1.
Originaltitel: De keisnijder van Fichtenwald of de metamorfosen van een bultenaar.
- Gunawan, Basuki: Winarta.** Übers.: Annette Wunschel. Wien; Berlin: Turia und Kant, 2023. 163 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-98514-090-9.
Originaltitel: Winarta.
- Heeresma, Heere: Ein Tag am Strand.** Roman. Übers.: Ulrich Faure. Wuppertal: Arco Verlag, 2023. 97 S., EUR 16.00. ISBN 978-3-96587-041-3.
Originaltitel: Een dagje naar het strand.
- Heerma van Voss, Daan: Die Sache mit der Angst. Und wie ich lernte, damit zu leben.** Übers.: Gregor Seferens. Zürich: Diogenes, 2023. 428 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-257-07230-3.
Originaltitel: De bange mens.
- Heijmans, Toine: Der unendliche Gipfel.** Roman. Übers.: Ruth Löbner. Hamburg: Mairisch Verlag, 2023. 343 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-948722-25-8.
Originaltitel: Zuurstofschuld.
- Hek, Youp van 't: Ein Meer an Zeit. Handbuch für alle Rentenieros.** Übers.: Sonja Fiedler-Tresp. Ill. Marije Tolman. Münster: Coppenrath, 2023. 113 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-649-67092-6.
Originaltitel: Een zee van tijd.
- Hermesen, Joke J.: Kairos. Vom Leben im richtigen Augenblick. Für ein neues Zeitempfinden.** Übers.: Bärbel Jänicke. Hamburg: Harper Collins, 2023. 366 S., EUR 26.00. ISBN 978-3-365-00460-9.
Originaltitel: Kairos.
- Hillesum, Ety: Ich will die Chronistin dieser Zeit werden. Sämtliche Tagebücher und Briefe 1941–1943.** Übers.: Simone Schroth und Christina Siever. München: C. H. Beck, 2023. 987 S., EUR 42.00. ISBN 978-3-406-79731-6.
Originaltitel: Het verzameld werk 1941-1943.
- Hoogenkamp, Valentijn: Ich und Louis Claus.** Roman. Übers.: Stefanie Ochel. Hamburg: Hoffmann u. Campe, 2023. 189 S., EUR 23.00. ISBN 978-3-455-01596-6.
Originaltitel: Het aanbidden van Louis Claus.
- Huizinga, Johan: Homo Ludens. Versuch einer Bestimmung des Spielelements der Kultur.** Übers.: Annette Wunschel. Paderborn: Wilhelm Fink, 2023. 281 S., EUR 59.00. ISBN 978-3-7705-6678-5.
Originaltitel: Homo ludens.
- Jagt, Marek van der: Gstaad.** Roman. Übers.: Rainer Kersten. Berlin: Die Andere Bibliothek 2023. 332 S., EUR 48.00. [Die Andere Bibliothek; 464. Band] ISBN 978-3-8477-0465-2.
[Auch erschienen als „Extradruck der Anderen Bibliothek“, 332 S., EUR 24.00.]

ISBN 978-3-8477-2055-3.]

Originaltitel: Gstaad 95-98.

Kalmann, Menno: Der Tausch. Geschichte einer jüdischen Familie. Übers.: Gerd Busse. Coesfeld: Elsinor Verlag, 2023. 468 S., EUR 33.00. ISBN 978-3-939483-67-0.
Originaltitel: Michael.

Köhler, Kurt: Vademecum für den jungen Selbstmörder. Roman. Übers.: Andreas Lampert. Bilder von Andrey Klassen. Elchingen : Edition Hibana, 2023. 178 S., EUR 30.00. ISBN 978-3-9822910-6-2.
Originaltitel: Vade mecum voor de jonge zelfmoordenaar.

Kwast, Ernest van der: Der perfekte Mann. Roman. Übers.: Rainer Kersten. München: BTB, 2023. 347 S., EUR 16.00. ISBN 978-3-442-77180-6.
Originaltitel: Ilyas.

Langereis, Sandra: Erasmus. Biografie eines Freigeists. Übers.: Bärbel Jänicke. Berlin: Propyläen, 2023. 976 S., EUR 59.00. ISBN 978-3-549-10064-6.
Originaltitel: Erasmus: dwarsdenker.

Leopold, Ronald: Anne Frank. Übers.: Waltraud Hüsmert. München: C. H. Beck, 2023. 144 S., EUR 12.00. ISBN 978-3-406-79029-4. [C. H. Beck Wissen]
Originaltitel: Anne Frank.

Meijer, Eva: Vorwärts. Roman. Übers.: Vera Rauch. München: BTB, 2023. 251 S., EUR 15.00. ISBN 978-3-442-77328-2. [Perfect Paperback]
Originaltitel: Voorwaarts.

Moors, Els: kugelsichere dystopien = kogelvrije dystopieën. Ausgewählte Gedichte, zweisprachig. Übers.: Christian Filips. Köln: Parasitenpresse, 2023. 53 S., EUR 12.00. ISBN 978-3-98805-013-7.

Nieuwdorp, Max: Achtung, Hormone. Alles über die Botenstoffe, die unser Leben lenken. Übers.: Gerd Busse. Hamburg: Hoffmann und Campe, 2023. 382 S., EUR 26.00. ISBN 978-3-455-01644-4.
Originaltitel: Wij zijn onze hormonen.

Nooteboom, Cees: In den Bäumen blühen Steine. Die erdachte Welt von Giuseppe Penone. Übers.: Helga van Beuningen. Berlin: Suhrkamp 2023. 106 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-518-43155-9.
Originaltitel: Bomen waarin stenen bloeien.

Olde Heuvelt, Thomas: November. Roman. Übers.: Janine Malz. München: Heyne, 2023. 634 S., EUR 18.00. ISBN 978-3-453-32144-1.
Originaltitel: November.

Olthoff, Nancy: Augen zu und durch. Roman. Übers.: Steffen Haselbach. München: Droemer, 2023. 253 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-426-28408-7
Originaltitel: De achtbaantester.

Ostaijen, Paul van: Die Feste von Angst und Pein/De feesten van angst en pijn. Zweisprachige Ausgabe. Übers.: Anna Eble und Magnus Chrapkowski. Wuppertal: Arco, 2023. 260 S., EUR 29.00. ISBN 978-3-96587-024-6.

Phillips, Marianne: Hochzeit in Wien. Roman. Übers.: Eva Schweikart. Stuttgart: Freies Geistesleben, 2023. 248 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-8251-5369-4.
Originaltitel: Bruiloft in Europa.

- Plomp, Hans: Lokomotive. Dada lässt dich nie los.** Übers.: Birgit Erdmann. Schönebeck (Elbe): Moloko Print, 2023. 158 S., EUR 17.50. ISBN 978-3-948750-41-1. [Moloko Print; 137]
Originaltitel: Lokomotive.
- Polak, Nina: Zuhause ist ein großes Wort.** Roman. Übers.: Stefanie Ochel. Hamburg: Mare, 2023. 270 S., EUR 23.00. ISBN 978-3-86648-668-3.
Originaltitel: Gebrek is een groot woord.
- Regnerus, Jannie: Das Lamm.** Roman. Übers.: Ulrich Faure. Göttingen: Weidle Verlag, 2023. 108 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-8353-7502-4.
Originaltitel: Het lam.
- Robben, Jaap: Kontur eines Lebens.** Roman. Übers.: Birgit Erdmann. Köln: DuMont, 2023. 333 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-8321-6818-6.
Originaltitel: Schemerleven.
- Roemer, Astrid H.: Gebrochen-Weiß.** Roman. Übers.: Bettina Bach. Salzburg; Wien: Residenz, 2023. 431 S., EUR 28.00. ISBN 978-3-7017-1767-5.
Originaltitel: Gebroken wit.
- Swaan, Abram de: Gegen die Frauen. Der weltweite Kampf gegen die Emanzipation.** Übers.: Bärbel Jänicke. Göttingen: Wallstein, 2023. 256 S., EUR 26.00. ISBN 978-3-8353-5411-1.
Originaltitel: Tegen de vrouwen.
- Terrin, Peter: Alles Blau der Welt.** Roman. Übers.: Rainer Kersten. München: Liebeskind, 2023. 292 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-95438-159-3.
Originaltitel: Al het blauw.
- Toebes, Teun: Der Einundzwanzigjährige, der freiwillig in ein Pflegeheim zog und von seinen Mitbewohnern mit Demenz lernte, was Menschlichkeit bedeutet.** Übers.: Bärbel Jänicke. München: Droemer Knaur, 2023. 201 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-426-28620-3.
Originaltitel: VerpleegThuis
- Valkenier, Tamar: Die Vollzeitabenteurerin. Eine Frau zieht in die Welt.** Übers.: Janine Malz. Hamburg: Edel Sports, 2023. 314 S., EUR 16.95. ISBN 978-3-98588-050-8.
Originaltitel: Fulltime avonturier. Over alles achterlaten en de zoektocht naar ultieme vrijheid
- Van Offel, Anneleen: Hier ist alles sicher.** Übers.: Christiane Burkhardt. Stuttgart: Oktaven, 2023. 266 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-7725-3031-9.
Originaltitel: Hier is alles veilig.
- Veen, Herman van: Mütter. Eine Liebeserklärung.** Übers.: Thomas Woitke-witsch. München: Knaur, 2023. 169 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-426-28623-4.
Originaltitel: Moeders.
- Vekemans, Lot: Der Verschwundene.** Übers.: Andrea Kluitmann. Göttingen: Wallstein, 2023. 226 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-8353-5534-7.
Originaltitel: De verdwenene.
- Verbeke, Annelies: Verlorener Gesang; Mantel der Liebe.** Erzählungen. Übers.: Stefan Wiczorek. Nachwort: Laurette Artois und Sabine Schmitz. Mainz: Golden Luft, 2023. 27 S., EUR 17.00. ISBN 978-3-9822844-1-5.

Originaltitel: 'Verloren zang' und 'Mantel der liefde' aus dem Band *Treinen en kamers*.

Verhoeven, Dolly/Gubbels, Maarten/Melenhorst, Michel (Hrsg.): Grafschaft und Herzogtum Geldern 1025 bis 1543. Aufkommen und Blüte eines eigenständigen Territoriums. Übers.: Gerd Busse. Geldern: Historischer Verein für Geldern und Umgegend, 2023. 375 S., EUR 45.00. ISBN 978-3-921760-62-8.

Originaltitel: Gelderland als zelfstandig graafschap en hertogdom (van 1025 tot 1543).

Verlinden, Willem-Jan: Vincents Schwestern. Übers.: Andreas Gressmann. München: Elisabeth Sandmann, 2023. 288 S., EUR 32.00. ISBN 978-3-949582-12-7. Originaltitel: De zussen Van Gogh.

Verstappen, Fen: Lebenslektionen meiner Mutter. Roman. Übers.: Janine Malz. Graz: Literaturverlag Droschl, 2023. 133 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-99059-124-6.

Originaltitel: Moeder af.

Voskuil, J.J.: Die Nachbarn. Roman. Übers.: Gerd Busse. Berlin: Klaus Wagenbach, 2023. 300 S., EUR 26.00. ISBN 978-3-8031-3358-8.

Originaltitel: De buurman.

Welagen, Robbert: Antoinette. Roman. Übers.: Rolf Erdorf. Stuttgart: Oktaven, 2023. 148 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-7725-3047-0.

Originaltitel: Antoinette.

Wielenga, Friso: Auf der Suche nach Stabilität. Die Niederlande während der Balkenende-Jahre 2002–2010. Unter Mitarbeit von Markus Wilp und Kees van Paridon. Übers.: Gerd Busse, Annegret Klinzmann. Münster: Waxmann, 2023. 551 S., EUR 59.90. ISBN 978-3-8309-4691-5.

Originaltitel: Op zoek naar stabiliteit.

Wolkers, Jan: Sommerhitze. Roman. Übers.: Ulrich Faure. Wuppertal: Arco Verlag, 2023. 117 S., EUR 16.00. ISBN 978-3-96587-037-6.

Originaltitel: Zomerhitte.

II. Taschenbuch- und Sonderausgaben

Bervoets, Hanna: Dieser Beitrag wurde entfernt. Roman. Übers.: Rainer Kersten. Frankfurt am Main; Wien; Zürich: Büchergilde Gutenberg, 2023. 109 S. [Lizenzausgabe] ISBN 978-3-7632-7442-0.

Originaltitel: Wat wij zagen.

Caeyers, Jan: Beethoven. Der einsame Revolutionär. Eine Biographie. Übers.: Andreas Ecke. 3., durchgesehene Auflage der Sonderausgabe. München: C. H. Beck 2023. XII, 833 S., EUR 29.00. ISBN 978-3-406-80896-8.

Originaltitel: Beethoven.

Deen, Mathijs: Der Holländer. Kriminalroman. Übers.: Andreas Ecke. Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag, 2023. 267 S., EUR 14.00. ISBN 978-3-499-01167-2

Originaltitel: De Hollander.

Grunberg, Arnon: Der Vogel ist krank. Roman. Übers.: Rainer Kersten. Zürich: Diogenes, 2023. 492 S., EUR 15.00. ISBN 978-3-257-24719-0. [Diogenes-

Taschenbuch; 24719]

Originaltitel: De asielzoeker

Hertmans, Stefan: Der Aufgang. Roman. Übers.: Ira Wilhelm. Zürich : Diogenes, 2023. 480 S., EUR 15.00. ISBN 978-3-257-24703-9. [Diogenes-Taschenbuch; 24703]
Originaltitel: De opgang.

Kwast, Ernest van der: Fünf Viertelstunden bis zum Meer. Übers.: Andreas Ecke. Nachwort von David Hugendick. Hamburg : Zeitverlag Gerd Bucerius, 2023. 94 S. ISBN 978-3-948994-62-4. [Die Zeit Sommer-Romane; Lizenzausgabe]
Originaltitel: Giovanna's navel.

Münninghoff, Alexander: Der Stammhalter. Roman einer Familie. Übers.: Andreas Ecke. München: C. H. Beck, 2023. 334 S., EUR 18.00. ISBN 978-3-406-79624-1. [Neuausgabe; 1. Ausgabe 2018]
Originaltitel: De stamhouder. Een familiekroniek.

Philips, Marianne: Die Beichte einer Nacht. Roman. Übers.: Eva Schweikart. Zürich: Diogenes, 2023. 276 S., EUR 14.00. ISBN 978-3-257-24665-0. [Diogenes-Taschenbuch; 24665]
Originaltitel: De biecht.

Reybrouck, David van: Revolusi. Indonesien und die Entstehung der modernen Welt. Übers.: Andreas Ecke. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 2023. 751 S. ISBN 978-3-7425-1006-8. [Sonderausgabe für die Bundeszentrale für politische Bildung, Schriftenreihe, Band 11006]
Originaltitel: Revolusi.

Rijneveld, Marieke Lucas: Mein kleines Prachttier. Roman. Übers.: Helga van Beuningen. Berlin: Suhrkamp, 2023. 363 S., EUR 14.00. ISBN 978-3-518-47316-0. [suhrkamp taschenbuch; 5316]
Originaltitel: Mijn lieve gunsteling.

Windmeijer, Jeroen: Die Petrus-Verschörung. Thriller. Übers.: Stefanie Schäfer. Hamburg: HarperCollins, 2023. 382 S., EUR 14.00. ISBN 978-3-365-00080-9. [HarperCollins Taschenbuch]
Originaltitel: De bekentenissen van Petrus.

**Organisieren Sie eine Veranstaltung
mit einem niederländischen Partner?
Die Euregio Rhein-Waal kann Sie dabei
vielleicht unterstützen oder sponsorn.**

Zu Fördermöglichkeiten und für weitere Informationen
nehmen Sie bitte Kontakt auf mit der Euregio Rhein-Waal,
Emmericher Straße 24, 47533 Kleve, Tel. 02821 79300.
Website: www.euregio.org, E-mail: info@euregio.org

Die Euregio Rhein-Waal fördert die
Deutsch-Niederländische Zusammenarbeit
im Grenzgebiet zwischen Rhein, Waal und Maas.



www.euregio.org